

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Francés (B1.2 – B2.1)
Código	E 000005329
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral; comunicación escrita;

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Xavier Bocquier
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-202, Edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	xbocquier@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La Tercera Lengua extranjera- Francés B1.2+B2.1. ofrece a los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación la posibilidad de alcanzar el dominio de una tercera lengua extranjera en el marco de su formación universitaria y adquirir las competencias que corresponden al nivel B del Cuadro Europeo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Se recomienda tener el nivel B1.1.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad..</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>

CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias..</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad intermedia.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel intermedio.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel intermedio.</i>

	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel intermedio.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	A un nivel intermedio maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel intermedio.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos intermedios sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel intermedio.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel intermedio.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel intermedio.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA2	Tiene conocimientos intermedios sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel intermedio.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.
	RA6	Tiene conocimientos intermedios sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: VIVIR JUNTOS

Contenidos lingüísticos

El pasado: imperfecto/pretérito imperfecto

Matizar

Subjuntivo presente: expresión del consejo, de la orden, del permiso, de la prohibición

La vivienda

En el restaurante, la comida

La entonación: orden, permiso, prohibición

Contenidos comunicativos

Comprender un programa de radio sobre el tema del alojamiento y sobre el consumo de frutas y verduras.

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre el tema del alojamiento, el saber vivir y la gastronomía.

Tema 2: A TRABAJAR!

Contenidos lingüísticos

Los pronombres relativos simples.

Destacar.

El lugar del adjetivo.

La formación del adverbio en -ment.

La vida estudiantil.

El trabajo.

Entonación: estar contento, no estar contento.

Contenidos comunicativos

Comprender un documento audio relacionado con la vida de un estudiante en Francia.

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre el tema de la vida estudiantil, los estudios y el trabajo.

Tema 3: PASAR EL MENSAJE

Contenidos lingüísticos

Sustantivar

La forma pasiva

La expresión de la finalidad

La negación y la restricción

La prensa

La comunicación y las tecnologías

Entonación, humores y sentimientos

Contenidos comunicativos

Comprender una entrevista de radio sobre la prensa, la televisión, las nuevas tecnologías y las redes sociales.

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre los temas de prensa, los medios de comunicación y las redes sociales.

Tema 4: ENTRE NOSOTROS

Contenidos lingüísticos

El comparativo y el superlativo

La oposición y la concesión

La expresión de la opinión (certeza y duda)

La familia, la salud

Los sentimientos: la amistad y el amor

Entonación: aceptar, dudar, rechazar

Entonación: alegría y tristeza

Contenidos comunicativos

Comprender un programa de radio sobre temas relacionados con la juventud, la educación, la vida familiar y el amor.

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre estos mismos temas.

Tema 5: EN EL HORIZONTE

Contenidos lingüísticos

El pluscuamperfecto

Los indicadores de tiempo (1)

Los indicadores de tiempo (2)

La anterioridad, la simultaneidad, la posterioridad

El viaje

Los transportes

Entonación: en el hotel

Entonación: situaciones problemáticas / inesperadas en el transporte.

Contenidos comunicativos

Entender un programa de radio sobre la descripción de una ciudad, de vacaciones y de transportes aéreos.

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre los temas del turismo, los viajes y transportes.

Tema 6: DE LO NECESARIO A LO SUPERFLUO

Contenidos lingüísticos

El futuro, el condicional
La condición, la hipótesis
El pronombre “y”
El pronombre “en”
El consumo, el dinero
El tiempo libre
Entonación: venta, compra
Entonación: actividades de ocio

Contenidos comunicativos

Entender una entrevista de radio sobre los consumidores franceses y el géocaching.
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre temas de consumo, dinero, reciclaje, ocio y cuentos.

Tema 7: TODOS CIUDADANOS!

Contenidos lingüísticos

Los indefinidos
La ciudadanía
El participio presente y el gerundio
Los pronombres relativos compuestos
La policía, la justicia
Entonación: eslóganes
Entonación: en el tribunal

Contenidos comunicativos

Entender una entrevista de radio sobre la naturalización y el tema de la justicia.
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre temas de la ciudadanía y la justicia.

Tema 8: LAS JOYAS DE LA CULTURA

Contenidos lingüísticos

Tipos de discurso y concordancia de tiempos
El pretérito perfecto simple
El arte
La historia
Entonación: arquitecto y arqueólogo
Entonación: admiración, incompreensión y depreciación

Contenidos comunicativos

Entender un programa de radio sobre la historia de un cuadro, un fotógrafo y sus obras, la historia del Louvre.
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre temas de arte, pintores, escritos, museos e historia.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque del curso será centrado en la acción. Al final de cada clase y unidad, los estudiantes deberán de usar sus 3 saberes (saber, saber-hacer y saber-ser) para realizar tareas concretas de la vida cotidiana en francés. Se reforzarán las 5 actividades lingüísticas (leer, escribir, escuchar, hablar de forma continua, hablar con otros) gracias a la diversidad de material didáctico (libro de texto, documentos audios y escritos originales, uso de las nuevas tecnologías). Asimismo, se reforzarán las competencias comunicativas: la competencia lingüística (fonológica, léxica, gramatical), la competencia sociolingüística (adaptación de su discurso al auditorio) y la competencia pragmática (reaccionar de manera adecuada en una situación lingüística).

Para cada unidad, se seguirá la progresión siguiente:

- Presentación de los objetivos al alumnado.
- Introducción y explicación de los contenidos a través de documentos amenos y con la participación activa del alumnado.
- Practica escrita y oral de los nuevos contenidos con ejercicios, juegos de rol y usando las nuevas tecnologías.
- Preparación al examen DELF B1 con ejercicios y simulacros.
- Trabajos personales del alumno (ejercicios, redacciones, lecturas...) y trabajo en grupo (juegos de rol, preparación de exposiciones...)
- Evaluación de diagnóstico, formativa y final a través de tareas hechas en casa, de controles en clase a lo largo del semestre y del examen final.

Trabajo autónomo del alumno:

- En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.
 - a. **Trabajo personal escrito del alumno**, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de

dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.

- b. **Trabajo personal de comprensión oral del alumno**, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en francés
- c. **Trabajo personal de lectura** – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión escrita.
- d. **Trabajo colaborativo en grupos para** la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

El alumno deberá ser capaz de utilizar el correo electrónico para enviar sus trabajos escritos como documentos adjuntos al profesor desde el Laboratorio Multimedia. Según el nivel, el alumno utilizará el Portal de Recursos y/ o un CD de apoyo para realizar ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión oral y escrita y pronunciación.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <ul style="list-style-type: none"> -contenidos de gramática, vocabulario y traducción -contenidos culturales -técnicas de producción oral y escrita 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <ul style="list-style-type: none"> -ejercicios de comprensión oral y escrita 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> -redacciones, fichas de lectura, presentaciones orales... 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>

Exposiciones individuales / grupales (AF4) -exposiciones orales tipo DELF B2 /DALF C1	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes -ejercicios de gramática, vocabulario y traducción -ejercicios de comprensión oral y escrita. -redacción	- Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	20%

SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva 	15%
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva 	10%
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase y participación activa -Participación en debates -Participación en trabajos grupales 	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

1. Evaluación: Convocatoria Ordinaria

El 50% de la nota final está basada en la evaluación continua, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. La nota de la evaluación continua, como su propio nombre indica, corresponde al trabajo realizado a lo largo del curso y el alumno no podrá recuperar este trabajo el día del examen, ni posteriormente.

Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada.

El 50% restante de la nota se basará en dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre).

Para aprobar la asignatura en convocatoria ordinaria, el alumno tiene que obtener una nota mínima de 5,0 en ambos cuatrimestres en los siguientes dos apartados:

Evaluación continua	50% de la nota final
Examen parcial	50% de la nota final

El examen del primer cuatrimestre es liberatorio, lo que significa que el alumno que lo apruebe solamente se tendrá que examinar de la materia del segundo cuatrimestre en la convocatoria ordinaria al final de curso. Un alumno que suspenda el primer parcial o tenga menos que un 5,0 en la evaluación continua, deberá reexaminarse sobre la materia del primer cuatrimestre al terminar el examen del segundo cuatrimestre.

Cálculo de la nota final:

Para aprobar la asignatura, el alumno tiene que haber aprobado:

- a) ambos exámenes parciales
- b) la evaluación continua basada en la actividades formativas realizadas a lo largo del curso (trabajo personal / trabajos escrito / actividades orales / controles) con una nota media mínima de 5/10.

En el caso de no aprobar alguno de estos dos apartados de la evaluación global, la nota final máxima que podrá obtener el alumno será un 4,0 y el alumno tendrá que presentarse a la siguiente convocatoria.

2. Evaluación: Convocatoria Extraordinaria

En la segunda convocatoria, el alumno deberá examinarse sobre toda la materia; es decir, el alumno tendrá que realizar un examen final escrito y/o una serie de ejercicios escritos y/u orales para evaluar si ha adquirido las competencias establecidas para la asignatura a través de las actividades formativas de la evaluación continua. El alumno deberá ponerse en contacto con su profesor con suficiente antelación para conocer el tipo de ejercicio que deberá preparar para el día del examen.

En convocatorias posteriores, el alumno tendrá que examinarse de toda la materia y no se guardará ninguna nota de convocatorias anteriores.

3. Otras aclaraciones importantes

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad

evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Le Nouvel Édito B1, éditions Didier, 2012 (capítulos 1 a 8)
Libros de lectura y capítulos de libros de lectura
Libro : Une Pièce Montée (Blandine Le Callet) Capítulos de libros: Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part (Ana Gavalda), Maigret (George Simenon)...
Artículos
Le Monde, Le Figaro, Libération, Les Échos
Páginas web
http://www.phosphore.com http://www.lepointdufle.net http://www.edufle.net http://www.tv5.org http://www.rfi.fr http://www.delfdalf.ch http://www.ciep.fr
Bibliografía Complementaria
Libros de texto
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Civilisation progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Phonétique progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE
Otros materiales
Diccionario francés – español (Larousse)

